Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ona na to: Oto moja niewolnica Bilha,\* wejdź do niej.\*\* Urodzi na moje kolana, bym także ja była z niej zbudowana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ona na to: Dam ci moją niewolnicę, Bilhę — współżyj z nią. Niech urodzi na moje kolana, bym także ja, dzięki niej, mogła stworzyć rodzinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ona* odpowiedziała: Oto moja służąca Bilha. Obcuj z nią i urodzi na moich kolanach, i będę miała z niej dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Oto służebnica moja Bala; wnijdźże do niej, i porodzi na kolanach moich, a będę też miała syny z niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona: Mam, powieda, służebnicę Balę: wnidź do niej, aby porodziła na kolanach moich a żebym miała syny z niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ona powiedziała: Mam niewolnicę Bilhę. Zbliż się do niej, aby urodziła dziecię na moich kolanach; chociaż w ten sposób będę miała od ciebie potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona rzekła: Oto niewolnica moja Bilha, obcuj z nią, że będzie mogła porodzić na kolanach moich, abym i ja miała z niej dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś odpowiedziała: Oto moja służąca, Bilha, współżyj z nią, niech urodzi na moich kolanach. W ten sposób będę miała z niej dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ona odpowiedziała: „Oto moja służąca, Bilha. Współżyj z nią, aby urodziła na moich kolanach. Przynajmniej z niej ja także będę miała dzieci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ona rzekła: - Mam służebnicę Bilhę. Współżyj z nią i niech urodzi na moich kolanach, a w ten sposób i ja rozrodzę się dzięki niej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziała [więc]: To jest moja służąca Bilha, przyjdź do niej. Urodzi na moich kolanach i ja też będę miała syna dzięki niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала же Якову: Ось моя рабиня Валла; ввійди до неї, і вродить на моїх колінах, і народжу і я дитину з неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała: Oto moja służebnica Bilha, pójdź do niej, aby urodziła na moich kolanach i bym ja była przez nią zbudowana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona więc powiedziała: ”Oto moja niewolnica Bilha. Współżyj z nią, żeby urodziła na moich kolanach i żebym ja miała z niej dzieci”. |

1. 1) <x>10 16:1-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Praktyka potwierdzona w tekstach z Nuzi, <x>10 30:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)